

羅馬書希臘文句型結構十四章

經文	羅馬書十四章希臘文句型結構	句子關係	解釋
14:1	<p>δε (連-附加：另外) (分現直-名詞：那受限制/無能力的人)</p> <p>你們 προσλαμβάνεσθε (命現-持續：必須持續接納2P) Τὸν ἀσθενοῦντα</p> <p> / τῇ πίστει (間受-原因：因信/神信實的緣故)</p> <p> μὴ (不要) εἰς διακρίσεις (介-原因：因為不同觀點起爭執)</p> <p> / διαλογισμῶν (屬-主詞：想法/意見)</p> <p>信心軟弱的，你們要接納，但不要辯論所疑惑的事。</p> <p>【翻譯：另外，你們必須因 神信實的緣故，持續接納那受限制的人，不要因為想法不同而起爭執。】</p>	<p>接納不同看法 原因 上帝信實 認知受限</p>	
14:2	<p>μὲν (一方面)</p> <p>ὅς (有人) πιστεύει (現-重複：不斷相信3S)</p> <p> φαγεῖν (不定簡-整體-完成：吃) πάντα (形-名：所有東西)</p> <p>δε (另一方面)</p> <p>ὁ ἀσθενῶν (分現主-名詞：那受限制的人) ἐσθίει (現-重複：不斷吃3S) λάχανα (眾蔬菜)</p> <p>有人信百物都可吃；但那軟弱的，只吃蔬菜。</p> <p>【翻譯：一方面，有人不斷相信可吃所有東西；另一方面，那受限制的人不斷只吃眾蔬菜。】</p>	<p>對食物不同認知 可吃所有東西 只可吃蔬菜</p>	
14:3	<p>ὁ ἐσθίων μὴ (不) ἐξουθενεῖτω (命現-禁止持續：要繼續鄙視3S) τὸν μὴ ἐσθίοντα (分現主-名詞：那吃的人) (分現直-名詞：那不吃的人)</p> <p>δε (連-附加：並且)</p> <p>ὁ μὴ ἐσθίων μὴ (不) κρινέτω (命現-禁止持續：要繼續評斷3S) τὸν ἐσθίοντα (分現主-名詞：那不吃的人) (分現直-名詞：那吃的人)</p> <p> / γὰρ (連-原因：因為)</p> <p> ὁ θεός (神) προσελάβετο (簡-過去：已經接納3S) αὐτὸν (他)</p>	<p>上帝接納不同 認知的人 不要鄙視吃或 不吃的人</p>	

	<p>吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人不可論斷吃的人；因為 神已經收納他了。</p> <p>【翻譯：那吃的人不要繼續鄙視那不吃的人，並且，那不吃的人也不要繼續評斷那吃的人，因為 神已經接納他了。】</p>		
14:4	<p>σὺ (你) εἶ (現-狀態：是2S) τίς (誰)</p> <p>ὁ κρίνων (分現主-名詞：那評斷的人) οἰκέτην (家僕)</p> <p>ἀλλότριον (形-不指：別人的)</p> <p>στήκει (現-狀態：站穩2S)</p> <p>ἢ (連-另一可能性：或)</p> <p>πίπτει (現-狀態：跌倒2S)</p> <p>τῷ κυρίῳ (間受-關聯：與主人有關)</p> <p>ἰδίῳ (形-從屬：自己的)</p> <p>δέ (連-對照：可是)</p> <p>σταθήσεται (未-未來：將站穩3S)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>ὁ κύριος (主) δυνατεῖ (現-格言：有能力3S)</p> <p>στήσαι (不定簡-整體-完成：使站穩) αὐτόν (他)</p> <p>你是誰，竟論斷別人的僕人呢？他或站住或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因為主能使他站住。</p> <p>【翻譯：你是誰？是那評斷別人家僕的人嗎？他站穩或跌倒，只與自己的主人有關。可是，他將站穩，因為主有能力使他站穩。】</p>	上帝讓人站穩 不要判斷不同 看法的人	
14:5	<p>[γὰρ] (連-轉換：現在)</p> <p>μὲν (一方面)</p> <p>ὅς (有人) κρίνει (現-進行中：素來評斷3S) ἡμέραν (這日)</p> <p>παρ' ἡμέραν (介-比較：勝於那日)</p> <p>δέ (另一方面)</p> <p>ὅς (有人) κρίνει (現-進行中：素來評斷3S) ἡμέραν (日) [是一樣的]</p> <p>πᾶσαν (形-不指：每一)</p>	對日子不同認 知 堅持自己是對 的	

	<p>ἕκαστος (各人) πληροφορεῖσθω (命現被-習慣性：都不斷地全然確信3S) / ἐν τῷ νοῖ (介-有關：有關看法) / ἰδίῳ (自己的)</p> <p>有人看這日比那日強；有人看日日都是一樣。只是各人心裡要意見堅定。 【翻譯：現在，一方面有人素來評斷這日勝過那日，另一方面有人素來評斷每一日是一樣的。各人都不斷地全然確信有關自己的看法。】</p>		
14:6	<p>ὁ φρονῶν (分現主-名詞：那看重…的人) τὴν ἡμέραν (日子) φρονεῖ (現-重複：不斷看重3S) / κυρίῳ (間受：為主)</p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>ὁ ἐσθίων (分現主-名詞：那吃的人) ἐσθίει (現-重複：不斷吃3S) / κυρίῳ (間受：為主) γὰρ (連-原因：因為) 他 εὐχαριστεῖ (現-重複：不斷感謝3S) / τῷ θεῷ (間受：向神)</p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>ὁ μὴ ἐσθίων (分現主-名詞：那不吃的人) οὐκ ἐσθίει (現-重複：不斷不吃3S) / κυρίῳ (間受：為主) καὶ (連-並列：也) εὐχαριστεῖ (現-重複：不斷感謝3S) / τῷ θεῷ (間受：向神)</p> <p>守日的人是為主守的。吃的人是為主吃的，因他感謝 神；不吃的人是為主不吃的，也感謝 神。 【翻譯：那看重日子的人是為主不斷看重日子；那吃的人是為主不斷地吃，因為他不斷向 神感謝；那不吃的人是為主不斷不吃，也不斷向 神感謝。】</p>	對食物和日子 不同認知 都是為主而做	

14:7	<p>γὰρ (連-解釋：事實上) (都是為主而看重日子、吃或不吃的的原因)</p> <p>οὐδείς (沒有一個人) ζῆ (現-格言：活3S)</p> <p> / ἡμῶν (屬-部分：我們當中) / ἑαυτῷ (間受：為自己)</p> <p>καὶ (連-並列：也)</p> <p>οὐδείς (沒有一個人) ἀποθνήσκει (現-格言：死3S)</p> <p> / ἑαυτῷ (間受：為自己)</p> <p>我們沒有一個人為自己活，也沒有一個人為自己死。</p> <p>【翻譯：事實上，我們當中沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死。】</p>	<p>對食物和日子 不同認知</p> <p>都是為主而活 都是為主而死</p>	
14:8	<p>γὰρ (連-原因：因為) (解釋為何沒有一個人是為自己活或死)</p> <p> εἴαν τε (無論) 我們 ζῶμεν (假現-持續-有可能條件：持續活著1P)</p> <p>我們 ζῶμεν (現-進行：持續活著1P)</p> <p> / τῷ κυρίῳ (間受：為主)</p> <p> εἴαν τε (還是) 我們 ἀποθνήσκομεν (假現-持續-有可能條件：死了1P)</p> <p>我們 ἀποθνήσκομεν (現-進行：死了1P)</p> <p> / τῷ κυρίῳ (間受：為主)</p> <p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p> εἴαν τε (無論) 我們 ζῶμεν (假現-持續-有可能條件：持續活著1P)</p> <p> εἴαν τε (還是) 我們 ἀποθνήσκομεν (假現-持續-有可能條件：死了1P)</p> <p>我們 ἐσμέν (現-狀態：是1P)</p> <p> / τοῦ κυρίου (屬-屬於：屬於主的人)</p> <p>我們若活著，是為主而活；若死了，是為主而死。所以，我們或活或死總是主的人。</p> <p>【翻譯：因為，無論我們持續活著，我們是為主持續活著；還是我們死了，我們是為主死了。所以，無論我們是持續活著還是我們死了，我們都是屬於主的人。】</p>	<p>對食物和日子 不同認知</p> <p>都是為主而活 或死</p> <p>都是屬主的人</p>	

<p>14:9</p>	<p>γὰρ (連-原因：因為) (如何活著和死了都是屬於主的人?) εἰς τοῦτο (為了這原因)</p> <p>Χριστὸς (基督) ἀπέθανεν (簡-完整：死了3S) καὶ (連-對比：但) ἔζησεν (簡-完整：活過來3S)</p> <p>ἵνα (連-目的：為了) καὶ (連-解釋：就是) 他 κυριεύσει (假簡-完整-目的：作...主人3S) νεκρῶν (死人們) καὶ (連-並列：和) ζώντων (分現屬-名詞：活人們)</p> <p>因此，基督死了，又活了，為要作死人並活人的主。 【翻譯：因為為了這原因，基督死了，但又活過來，就是為了他可以作死人們和活人們的主人。】</p>	<p>對食物和日子 不同認知 因為都是屬於 耶穌基督的人</p>	
<p>14:10</p>	<p>δὲ (連-對照：可是) σὺ (你) τί (為何) κρίνεις (現-進行中：不斷評斷2S) τὸν ἀδελφόν (弟兄) σου (屬-屬於：你的)</p> <p>ἢ (連：或是) καὶ (連-並列：又) σὺ (你) τί (為何) ἐξουθενεῖς (現-進行中：不斷鄙視2S) τὸν ἀδελφόν (弟兄) σου (屬-屬於：你的)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為) (解釋不要評斷和鄙視和原因) 我們 παραστησόμεθα (未-未來：將站在...前1P) πάντες (形-不指：所有人) / τῷ βήματι (間受：審判座) τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的)</p> <p>你這個人，為甚麼論斷弟兄呢？又為甚麼輕看弟兄呢？因我們都要站在 神的臺前。 【翻譯：可是，你為何不斷評斷你的弟兄呢？或是，你又為何不斷鄙視你的弟兄呢？因為我們所有人都將站在 神的審判座前。】</p>	<p>不評斷或鄙視 弟兄 因為上帝審判 所有人</p>	

14:11	<p>γάρ (連-原因：因為)</p> <p>經上 <u>γέγραπται (完被-強意：記載3S)</u></p> <p> <u>κύριος (主) λέγει (現-格言：說1S)</u></p> <p> <u>ἐγώ (我) Ζῶ (現-進行中：持續地活著1S)</u></p> <p> <u>ὅτι (連-目的：為要)</u></p> <p> <u>γόνυ (膝蓋) κάμψει (未-未來：將跪拜3S)</u></p> <p> <u>πάν (形-不指：每一個) / ἐμοὶ (間受：向我)</u></p> <p> <u>καὶ (連-並列：也)</u></p> <p> <u>γλῶσσα (舌頭) ἐξομολογήσεται (未-未來：將頌讚3S)</u></p> <p> <u>πάντα (形-不指：每一個) / τῷ θεῷ (間受：向神)</u></p> <p>經上寫著：主說：我憑著我的永生起誓：萬膝必向我跪拜；萬口必向我承認。</p> <p>【翻譯：因為經上記載：「主說：『我持續地活著，為要每一個膝蓋將向我跪拜，每一個舌頭也將向 神頌讚。』」】</p>	不評斷或鄙視弟兄 因為上帝要所有人頌讚祂	
14:12	<p>ἄρα οὖν (連-結論：這樣看來)</p> <p><u>ἕκαστος (形-名：每一個人) δώσει (未-未來：將交出3S) λόγον (賬目)</u></p> <p><u>ἡμῶν (屬-部分：我們中的) περὶ ἑαυτοῦ (連-有關：有關自己)</u></p> <p><u>τῷ θεῷ (間受：向神)</u></p> <p>這樣看來，我們各人必要將自己的事在 神面前說明。</p> <p>【翻譯：這樣看來，我們中的每一個人將要向 神交出有關自己的賬目。】</p>	不評斷或鄙視弟兄 每個人受審判	

<p>14:13</p>	<p>οὖν (連-結論：所以) (既然大家都要向神交賬，就不要做絆倒別人的事) 讓我們 κρίνωμεν (假現-持續-督促：持續評斷1P) ἀλλήλους (彼此) <u>Μηκέτι (不再)</u> ἀλλὰ (連-加強：反而) 你們 κρίνατε (命簡-開始：必須要開始決定2P) τοῦτο (這件事) <u>μᾶλλον (更)</u> τὸ μὴ τιθέναι (不定現-開始-主詞：不作置放...的事) <u>πρόσκομμα (絆倒)</u> τῷ ἀδελφῷ (間受：弟兄) ἢ (連：或) <u>σκάνδαλον (誘惑人的陷阱)</u></p> <p>所以，我們不可再彼此論斷，寧可定意誰也不給弟兄放下絆腳跌人之物。 【翻譯：所以，讓我們不再持續評斷彼此。你們反而必須更要決定開始作這件事，就是：不作置放絆倒弟兄或誘惑人陷阱的事。】</p>	<p>不評斷或鄙視弟兄 不再評斷或絆倒人</p>	
<p>14:14</p>	<p>我 οἶδα (完-強意：確實知道1S) καὶ (連-並列：也) πέπεισμαι (完被-強意：確信1S) <u>ἐν κυρίῳ (介-原因：因主) = Ἰησοῦ (屬-定義：耶穌)</u> ὅτι (連-敘述內容) (知道和確信的內容) οὐδέν (沒有什麼東西) 成為 κοινὸν (形-敘述：不潔淨的) <u>δι' ἑαυτοῦ (介-原因：因為本身的緣故)</u> εἰ μὴ (連：除非) τῷ λογιζομένῳ (分現間-名詞：那認為的人) τι (什麼東西) εἶναι (不定現-持續-完成：是) κοινὸν ἐκεῖνον (間受-相關：對這人來說) (形-敘述：不潔淨的) 那就是 κοινόν (形-敘述：不潔淨的)</p>	<p>認知不同的影響 認知潔淨就潔淨 認知不潔淨就不潔淨</p>	

	<p>我憑著主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的；惟獨人以為不潔淨的，在他就不潔淨了。</p> <p>【翻譯：我確實知道，也因主耶穌而確信：沒有什麼東西會因為本身的緣故而成為不潔淨的，除非那人認為什麼東西是不潔淨的，對那人來說，那就是不潔淨的。】</p>		
14:15	<p>γὰρ (連-解釋：事實上)</p> <p>εἰ (連-條件：若)</p> <p>ὁ ἀδελφός (弟兄) λυπεῖται (現被-進行中：不斷受到傷害3S)</p> <p>σου (屬-屬於：你的) διὰ βρώμα (介-原因：因為食物)</p> <p>你 περιπατεῖς (現-進行中：持續行事2S)</p> <p>οὐκέτι (不再是) κατὰ ἀγάπην (介-標準：根據愛心)</p> <p>你 μὴ (不) ἀπόλλυε (命現-禁止持續：要繼續毀滅2S) ἐκεῖνον (那位弟兄)</p> <p>τῷ βρώματι (間受-原因：因為食物)</p> <p>σου (屬-屬於：你的)</p> <p>Χριστός (基督) ἀπέθανεν (簡-過去：已經死了3S)</p> <p>ὑπὲρ οὗ (介-原因：因為為那位弟兄)</p> <p>你若因食物叫弟兄憂愁，就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死，你不可因你的食物叫他敗壞。</p> <p>【翻譯：事實上，若你的弟兄因為食物不斷受到傷害，你就不再是根據愛心持續行事了。你不要因為你的食物而繼續毀滅那位弟兄，因為基督已經為那位弟兄死了。】</p>	<p>停止傷害弟兄</p> <p>憑愛心行事</p> <p>基督為弟兄而死</p>	
14:16	<p>οὖν (連-結論：所以)</p> <p>τὸ ἀγαθόν (形-名：好的事) μὴ (不) βλασφημείσθω (命現被-禁止持續：要繼續被毀謗3S)</p> <p>ὑμῶν (屬-參照：從你們角度看)</p> <p>不可叫你的善被人毀謗；</p> <p>【翻譯：所以，不要讓從你們角度看是好的事被繼續毀謗。】</p>	<p>停止傷害弟兄</p> <p>改變認知</p>	

<p>14:17</p>	<p>γάρ (連-解釋：事實上)</p> <p>ἡ βασιλεία (國) ἐστὶν (現-格言：是3S)</p> <p>τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的)</p> <p>οὐ (不在於)</p> <p>βρῶσις (吃)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>πόσις (喝)</p> <p>ἀλλὰ (而在於)</p> <p>δικαιοσύνη (公義)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>εἰρήνη (和平)</p> <p>καὶ (連-並列：和)</p> <p>χαρὰ (喜樂)</p> <p>ἐν πνεύματι (介-有關：從靈角度看的)</p> <p>ἁγίῳ (形：聖)</p> <p>因為 神的國不在乎吃喝，只在乎公義、和平，並聖靈中的喜樂。 【翻譯：事實上， 神的國是不在於吃和喝，而在於從聖靈角度看的公義、和平和喜樂。】</p>	<p>改變認知</p> <p>上帝的國不在於吃喝 而在於公義、 和平和喜樂</p>	
<p>14:18</p>	<p>γάρ (連-結論：所以)</p> <p>ὁ δουλεύων (分現-名詞：那服事的人)</p> <p>ἐν τούτῳ (介-標準：根據這事)</p> <p>τῷ Χριστῷ (間受：基督)</p> <p>是 \ εὐάρεστος (形-敘述：合...心意的)</p> <p>τῷ θεῷ (間受-行動者：神)</p> <p>καὶ (連-並列：也)</p> <p>是 \ δόκιμος (形-敘述：被...尊敬的)</p> <p>τοῖς ἀνθρώποις (間受-行動者：人)</p> <p>在這幾樣上服事基督的，就為 神所喜悅，又為人所稱許。 【翻譯：所以，那服事基督的人根據這事服事，就是合 神心意的，也是被人尊敬的。】</p>	<p>改變認知</p> <p>以公義、和平和喜樂服事 而不是吃喝服事 合神心意 被尊敬</p>	

14:19	<p>ἄρα οὖν (連：這樣看來)</p> <p>讓我們 <u>διώκωμεν</u> (假現-重複：不斷追求1P)</p> <p>τὰ (那些事) <u>τῆς εἰρήνης (屬-產品：產生和睦的)</u> καὶ (連-並列：與) τὰ (那些事) <u>τῆς οἰκοδομῆς (屬-產品：產生造就的)</u> <u>τῆς εἰς ἀλλήλους (介-有益：為彼此所需)</u></p> <p>所以，我們務要追求和睦的事與彼此建立德行的事。 【翻譯：這樣看來，讓我們不斷追求那些產生和睦與為彼此造就所需的事。】</p>	追求和睦和造就的事	
14:20	<p>你 <u>μὴ (不) κατάλυε (命現-禁止持續：要繼續拆毀2S)</u> τὸ ἔργον (工作) <u>ἔνεκεν βρώματος (介-原因：因為食物)</u> <u>τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的)</u></p> <p>μὲν (可以肯定) <u>πάντα (形-名：所有東西) 是 καθαρά (形-敘述：潔淨的)</u> ἀλλὰ (但是) <u>那 是 κακὸν (形-敘述：惡的)</u> <u>τῷ ἀνθρώπῳ (間受-相關：對那人來說)</u> <u>τῷ ἐσθίοντι (分現間-形容：所吃)</u> <u>διὰ προσκόμματος (介-原因：因絆倒別人)</u></p> <p>不可因食物毀壞 神的工程。凡物固然潔淨，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。 【翻譯：你不要繼續因為食物拆毀 神的工作。可以肯定的是，所有東西都是潔淨的，但是，對那因所吃而絆倒別人的人來說，那是惡的。】</p>	不因食物拆毀上帝的工作	
14:21	<p>μὴ (不) <u>φαγεῖν (不定簡-主詞：吃)</u> κρέα (肉) τὸ <u>μηδὲ (不) πειν (不定簡-主詞：喝)</u> οἶνον (酒) <u>μηδὲ (不) ἐν ᾧ (介-原因：因為其他事)</u> 是 <u>καλὸν (形-敘述：好的)</u> <u>ὁ ἀδελφός (弟兄) προσκόπτει (現-狀態：跌倒3S)</u> <u>σου (屬-屬於：你的)</u></p>	不傷害弟兄姐妹的事是好事	

	<p>無論是吃肉是喝酒，是甚麼別的事，叫弟兄跌倒，一概不做才好。</p> <p>【翻譯：不吃肉這事是好的，不喝酒這事是好的，不因為其他事使你的弟兄跌倒也是好的。】</p>		
14:22	<p>σὺ (你) πίστιν (把握)</p> <p>ἔχεις (現-進行中：持續持有2S) ἦν (把握)</p> <p>你 ἔχε (命現-習慣性：必須不斷持守2S)</p> <p>κατὰ σεαυτὸν (介：你自己)</p> <p>ἐνώπιον τοῦ θεοῦ (介：在神面前)</p> <p>ὁ μὴ (不) κρίνων (分現主-名詞：那自責的人) ἐαυτὸν (自己) 是 μακάριος (形-敘述：有福的)</p> <p>ἐν ᾧ (介-原因：因為事) (在他所認可的事上)</p> <p>他 δοκιμάζει (現-狀態：他所認可的3S)</p> <p>你有信心，就當在 神面前守著。人在自己以為可行的事上能不自責，就有福了。</p> <p>【翻譯：你持續持有的把握，你自己必須在 神面前不斷持守。那不因為在他所認可的事上自責的人是有福的。】</p>	持守信仰不疑惑就是有福的	
14:23	<p>δὲ (連-對比：可是)</p> <p>ἐὰν (連-條件：若) 那人 φάγη (假簡-整體-可能：吃3S)</p> <p>ὁ διακρινόμενος (分現主-名詞：那存著疑惑的人) κατακέκριται (完被-強意：被定罪3S)</p> <p>ὅτι (連-原因：因為)</p> <p>他 吃</p> <p>οὐκ (不是) ἐκ πίστεως (介-源頭：出於信/神信實所成就的)</p> <p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>πάν (形-名：凡事) ἐστίν (現-狀態：是3S) \ ἁμαρτία (形-敘述：罪的權勢之下)</p> <p>ὁ οὐκ (不是) ἐκ πίστεως (介-源頭：出於信/神信實所成就的)</p>	持守信仰不疑惑的情況 不被定罪 不在罪權勢之下	

若有疑心而吃的，就必有罪，因為他吃不是出於信心。凡不出於信心的都是罪。

【翻譯：可是，若那存著疑惑的人去吃，就被定罪，因為他吃不是出於對 神信實所成就的事有把握。並且，凡不是出於對 神信實所成就的事有把握，都是在罪的權勢之下。】